

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ  
ТАДЖИКИСТАН  
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»

«Утверждаю»  
Декан факультета иностранных языков  
Саидова Л.В.  
2024г.



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Основы технического перевода**

**Специальность - 45.05.01 «Перевод и переводоведение»**

**Форма подготовки – очная**

**Профиль подготовки: межъязыковая и межкультурная коммуникация**

**Уровень подготовки - специалитет**

**ДУШАНБЕ 2024**

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВПО) по специальности 45.05.01, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 12.08.2012г. № 989

При разработке рабочей программы учитываются:

- требования работодателей, профессиональных стандартов по направлению специальности (при наличии);
- содержание программ дисциплин/ модулей, изучаемых на предыдущих и последующих этапах обучения;
- новейшие достижения в данной предметной области.

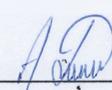
Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры английской филологии, протокол № 1 от «28» августа 2024г.

Рабочая программа утверждена УМС факультета  
Протокол № 1 от «29» августа 2024г.

Рабочая программа утверждена Ученым советом факультета иностранных языков  
Протокол № 1 от «30» августа 2024г.

Заведующая кафедрой:  к.ф.н., доцент Турсунова Ф.Р.

Зам. председателя УМС факультета иностранных языков:  преп. Азимова Г.Э.

Разработчик:  преп. Азимова Г.Э.

Разработчик от организации:  Шонусайриев Х.М.  
Менеджер школы профессионального непрерывного образования  
УЦА г. Душанбе

## Расписаний занятий дисциплины

Ф.И.О. преподавателя	Аудиторные занятия		Приём СРС	Место работы преподавателя
	лекция	Практические занятия (КСР, лаб.)		
Турсунова Ф.Р.  Азимова Г.Э.	Лекции Среда, 12:40-14:00 Основной корпус: Ауд.410	Практические занятия  Пятница  14.10-15.30 Ауд. 112	<b>Пятница, 11:00- 12.20</b>	РТСУ, кафедра английской филологии основной корпус, 214 каб.

### 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

#### 1.1. Цель изучения дисциплины:

- овладение обучающимися профессиональной компетентностью при переводе текстов, относящихся к различным областям науки и техники с английского языка на русский;
- приобретение знаний и умений, необходимых для самостоятельной работы над текстами, относящимися к спец. областям.

#### 1.2 Задачи изучения дисциплины:

- ознакомление с закономерностями, особенностями и трудностями перевода технической литературы;
- изучение и расширение лексического запаса общенаучного и профессионального характера;
- развитие таких навыков перевода как полный письменный перевод реферативный перевод аннотационный перевод;
- формирование навыков редактирование перевода научного и технического характера;
- развитие навыков оценки адекватности перевода научно-технической литературы.

#### 1.3 В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции:

Код компетенции	Содержание Компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (индикаторы достижения компетенций)	Виды оценочных средств
ПК-1	<b>Способен выполнять редактирование текста</b>	<b>Знает</b> информационно-справочные системы и	Деловая/ ролевая игра Устный опрос Письменный перевод

		<p>программное обеспечение; общая теория перевода и практические переводческие приёмы; терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика.</p> <p><b>Умеет</b> проводить верификацию исходного и переводного текстов; переводить с одного языка на другой письменно; унифицировать терминологию; вносить стилистические правки в текст перевода.</p> <p><b>Владеет</b> навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания; сверки перевода с исходным текстом.</p> <p>ИПК-1.1. Знает информационно-справочные системы и программное обеспечение; -общую теорию перевода и практические переводческие приёмы; - специальную теорию перевода; - частную теорию перевода; - родные языки; иностранные языки и (или) языки народов РФ и языки малых народов; - терминологию предметной области перевода и специальная профессиональную лексику; - государственные</p>	<p>Контрольная работа Доклад Реферат</p>
--	--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------

		<p>стандарты на термины, обозначения и единицы измерения; - принципы унификации терминов; - принципы стандартизации терминов; - критерии оценки контроля качества перевода; - метрики оценки качества перевода; - правила корректуры и стандартные корректурные знаки; - программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода; - профессиональную этику.</p> <p>ИПК-1.2. - анализируют лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; - проводят верификацию исходного и переводного текстов; - переводят с одного языка на другой письменно; - унифицируют терминологию; - вносят стилистические правки в текст перевода; - разрабатывают терминологические базы глоссарии; - форматируют текст перевода; - устанавливают причины переводческих ошибок; - оценивают качество перевода; - формулируют</p>	
--	--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

		<p>критические замечания к качеству перевода. ИПК-1.3. Осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; сверку перевода с исходным текстом; - осуществляют лексикографический контроль; - осуществляют терминологический контроль; - внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода; - осуществляют технический контроль переведённых материалов.</p>	
ПК-2	<p><b>Способен применять переводческие приёмы достижения необходимого уровня эквивалентности при выполнении всех видов перевода, в том числе профессионально ориентированного перевода</b></p>	<p>ИПК 2.1. Знает особенности перевода официально-деловых документов; - алгоритм выполнения предпереводческого анализа; - терминологию предметной области; - основы общей теории и практики перевода; - специальную теорию перевода; - частную теорию перевода; - технологии памяти переводов; - системы управления качеством перевода; - родные языки; иностранные языки и (или) языки народов РФ и языки малых народов; - онлайн сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода; - алгоритм</p>	<p>Деловая/ ролевая игра Устный опрос Письменный перевод Контрольная работа Доклад Реферат</p>

		<p> выполнения  постпереводческого  анализа текста; -  основы  форматирования  текстов в текстовом  редакторе и  специализированном  программном  обеспечении; -  профессиональную  этику; - нормативные  правовые акты в  части, касающейся  профессионального  перевода и  локализации  программного  обеспечения.  ИПК-2.2. Находит,  анализирует и  классифицирует  информационные  источники в  соответствии с  переводческим  заданием; - выполняет  постпереводческий  анализ исходного  текста; -выполняет  поиск аналогичных  текстов в справочной,  специальной  литературе; -  переводит с одного  языка на другой  письменно; -  сохраняет  коммуникативную  цель и стилистику  исходного текста; -  использует текстовые  редакторы и  специализированное  программное  обеспечение для  грамотного  оформления текста  перевода; - соблюдает  требования  отраслевых и  внутренних  стандартов качества  перевода, руководств  по фирменному  стилю;  - оформляет текст </p>	
--	--	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

		<p>перевода для нотариального заверения. ИПК-2.3. Владеет навыками перевода официально-деловых документов; выполнения предпереводческого анализа; - терминологией предметной области; - основами общей теории и практики перевода; - специальной теории перевода; - частной теории перевода; - навыками постпереводческого анализа исходного текста; - использования текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения для грамотного оформления текста перевода; - соблюдения требований отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю.</p>	
--	--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

**2.1** Дисциплина *«Основы технического перевода»* нацелена на изучение специальных текстов (научно-технического стиля) и формирование у студентов навыка знаний особенностей (лексических, грамматических, стилистических) научно-технической литературы и последующего их анализа и приобретение навыка перевода текстов вышеуказанного стиля.

Необходимыми требованиями к «входным» знаниям, умениям и навыкам студента при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин являются:

- 1)знания функциональных стилей английского и русского языков;
- 2)знания языковых особенностей их подстилей;
- 3)знания основных положений теории перевода;
- 4)знания способов перевода, а также умений применения данных приемов перевода при устном и письменном видах перевода.

Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной: - дисциплина «Основы технического перевода» является фундаментом для изучения дисциплин «Практический курс письменного перевода в спец.областях (с английского языка на русский)», «Лексикология первого иностранного языка», «Стилистика английского языка», «Основы устного перевода», «Перевод официально-деловых текстов».

## 2.2

№	Название дисциплины	Семестр	Место дисциплины в структуре ОПОП
1.	Практический курс письменного перевода в спец. областях (с английского языка на русский)	7	Б1.Б.33
2.	Лексикология первого иностранного языка	5-6	Б1.В.07
3.	Основы устного перевода	5	Б1.В.12
4.	Перевод официально-деловых текстов	5	Б1.В.ДВ.03.01
5.	Стилистика английского языка	9-10	Б1.В.08
6.	Общая теория перевода	5	Б1.В.05

## 3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ КУРСА, КРИТЕРИИ НАЧИСЛЕНИЯ БАЛЛОВ

*Объем дисциплины 6 семестра составляет 3 зачетные единицы, всего 108 часов, из которых: лекционные занятия- 12ч., практические занятия- 12ч, КСР- 12ч., всего аудиторной нагрузки- 36 часов, в том числе всего часов в интерактивной форме- 36 час., СРС – 72ч.*

*зачет \_\_\_\_\_ 6 \_\_\_\_\_ семестр.*

### 3.1 Структура и содержание теоретической части курса-12ч.

**Тема 1. Основы технического перевода. Понятие перевода.**

### **Классификация, виды перевода-2ч.**

Научно-техническая информация и перевод. Переводчик научно-технической литературы. Особенности перевода научно-технической литературы.

### **Тема 2. Лексические проблемы перевода технической литературы-2ч.**

Типы лексики, употребляемой в научно-технических текстах. Научная, общенаучная и техническая лексика. Терминология и особенности перевода лексики, употребляемой в научно-технических текстах.

### **Тема 3. Грамматические особенности перевода технической литературы-2ч.**

Особенности употребления частей речи в научно-технических текстах: артикли, имена существительные и прилагательные и глаголы. Перевод причастных и инфинитивных оборотов.

### **Тема 4. Жанры научно-технических текстов-2ч.**

Разновидности научно-технического жанра: научный и технический тексты. Место статьи в технической литературы. Доминанты перевода научно-технических статей.

### **Тема 5. Инструкция как разновидность жанра научно-технического стиля-2ч.**

Виды инструкций: потребительская, должностная, аннотация к медикаментам. Доминанты перевода инструкции.

### **Тема 6. Виды технического перевода-2ч.**

Реферирование и аннотирование. Этапы реферативного перевода. Особенности аннотационного перевода. Требования к аннотационному переводу. Патент и особенности его перевода.

## **3.2 Структура и содержание практической части курса-12ч.**

### **Тема 1. Научно-техническая информация и перевод.- 2ч.**

### **Тема 2. Лексические проблемы перевода технической литературы-2ч.**

Научная, общенаучная и техническая лексика. Терминология и особенности перевода лексики, употребляемой в научно-технических текстах.

### **Тема 3. Грамматические особенности перевода технической литературы-2ч.**

Особенности употребления частей речи в научно-технических текстах: артикли, имена существительные и прилагательные и глаголы. Перевод причастных и инфинитивных оборотов.

### **Тема 4. Жанры научно-технических текстов-2ч.**

Разновидности научно-технического жанра: научный и технический тексты. Место статьи в технической литературе. Доминанты перевода научно-технических статей.

### **Тема 5. Инструкция как разновидность жанра научно-технического стиля-2ч.**

Виды инструкций: потребительская, должностная, аннотация к медикаментам. Доминанты перевода инструкции.

### **Тема 6. Виды технического перевода-2ч.**

Реферирование и аннотирование. Этапы реферативного перевода. Особенности аннотационного перевода. Требования к аннотационному переводу. Патент и особенности его перевода.

## **3.3 Структура и содержание КСР-12ч.**

**Тема 1.** Научно-техническая информация и перевод.- 2ч.

**Тема 2.** Лексические проблемы перевода технической литературы-2ч.

**Тема 3.** Терминология и особенности перевода лексики, употребляемой в научно-технических текстах-2ч.

### **Тема 4. Грамматические особенности перевода технической литературы**

Особенности употребления частей речи в научно-технических текстах: артикли, имена существительные и прилагательные и глаголы. Перевод причастных и инфинитивных оборотов-2ч.

**Тема 5.** Жанры научно-технических текстов-2ч.

Доминанты перевода научно-технических статей.

**Тема 6.** Виды технического перевода-2ч.

## Содержание дисциплины в таблице

№ п/п	Раздел Дисциплины	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)					Литература	Кол-во баллов в неделю
		Лек.	Пр.	Лаб.	КСР	СРС		
<b>6 Семестр</b>								
1.	<p><b>Тема 1. Основы технического перевода.</b></p> <p><b>Понятие перевода. Классификация, виды перевода.</b></p> <p>Научно-техническая информация и перевод. Переводчик научно-технической литературы. Особенности перевода научно-технической литературы.</p>	2	2		2	12	1,3,4 7,8, 21	12,5
2.	<p><b>Тема 2. Лексические проблемы перевода технической литературы.</b></p> <p>Типы лексики, употребляемой в научно-технических текстах. Научная, общенаучная и техническая лексика. Терминология и особенности перевода лексики, употребляемой в научно-технических текстах.</p>	2	2		2	12	1,3,4 7,8, 21	12,5
3	<p><b>Тема 3. Грамматические особенности перевода технической литературы-2ч.</b></p> <p>Особенности употребления частей речи в научно-технических текстах: артикли, имена существительные и прилагательные и глаголы. Перевод причастных и инфинитивных оборотов.</p>	2	2		2	12		12,5
4	<p><b>Тема 4. Жанры научно-технических текстов-2ч.</b></p> <p>Разновидности научно-технического жанра: научный и технический тексты. Место статьи в технической литературе. Доминанты перевода научно-технических статей.</p>	2	2		2	12		12,5
5	<p><b>Тема 5. Инструкция как разновидность жанра научно-технического стиля.</b></p> <p>Виды инструкций: потребительская, должностная, аннотация к медикаментам.</p>	2	2		2	12		12,5

	Доминанты перевода инструкции.							
6	<b>Тема 6. Виды технического перевода.</b> Реферирование и аннотирование. Этапы реферативного перевода. Особенности аннотационного перевода. Требования к аннотационному переводу. Патент и особенности его перевода.	2	2		2	12		12,5
	<b>ИТОГО:</b> лек-24 прак-12 КСР-12 СРС-72 ВСЕГО-120	24	12		12	72		200

### Формы контроля и критерии начисления баллов

Контроль усвоения студентом каждой темы осуществляется в рамках балльно-рейтинговой системы (БРС), включающей текущий, рубежный и итоговый контроль. Студенты **3 курсов**, обучающиеся по кредитно-рейтинговой системе обучения, могут получить максимально возможное количество баллов - 300. Из них на текущий и рубежный контроль выделяется 200 баллов или 49% от общего количества.

На итоговый контроль знаний студентов выделяется 51% или 100 баллов. Из них 16 баллов администрацией могут быть представлены студенту за особые заслуги (призовые места в Олимпиадах, конкурсах, спортивных соревнованиях, выполнение специальных заданий, активное участие в общественной жизни университета).

Порядок выставления баллов: 1-й рейтинг (1-9 неделя по 12,5 баллов итого 100 баллов), 2-й рейтинг (10-16 неделя по 12,5 баллов, итого 100 баллов), итоговый контроль 100 баллов.

К примеру, за текущий и 1-й рубежный контроль выставляется 100 баллов: лекционные занятия – 20 баллов, за практические занятия (КСР, лабораторные) – 32 балла, за СРС – 20 баллов, требования ВУЗа – 20 баллов, административные баллы – 8 баллов.

В случае пропуска студентом занятий по уважительной причине (при наличии подтверждающего документа) в период академической недели, деканат факультета обращается к проректору по учебной работе с представлением об отработке студентом баллов за пропущенные дни по каждой отдельной дисциплине с последующим внесением их в электронный журнал.

Итоговая форма контроля по дисциплине «Основы технического перевода»-зачет, проводится в традиционной (устной) форме.

Неделя	Активное участие на лекционных занятиях, написание конспекта и выполнение других видов работ*	Активное участие на практических занятиях, КСР	СРС Написание реферата, доклада, эссе Выполнение других видов работ	Выполнение положения высшей школы (установленная форма одежды, наличие рабочей папки, а также других пунктов устава высшей школы)	Административный балл за примерное поведение	Всего
1	2	3	4	5	6	7
1	2,5	4	2,5	2,5	-	12,5
2	2,5	4	2,5	2,5	-	12,5
3	2,5	4	2,5	2,5	-	12,5
4	2,5	4	2,5	2,5	-	12,5
5	2,5	4	2,5	2,5	-	12,5
6	2,5	4	2,5	2,5	-	12,5
7	2,5	4	2,5	2,5	-	12,5
8	2,5	4	2,5	2,5	-	12,5
9	2,5	4	2,5	2,5	-	12,5
<b>Первый рейтинг</b>	<b>22,5</b>	<b>36</b>	<b>22,5</b>	<b>22,5</b>	<b>-</b>	<b>112,5</b>
10	2,5	4	2,5	2,5	-	12,5
11	2,5	4	2,5	2,5	-	12,5
12	2,5	4	2,5	2,5	-	12,5
13	2,5	4	2,5	2,5	-	12,5
14	2,5	4	2,5	2,5	-	12,5
15	2,5	4	2,5	2,5	-	12,5
16	2,5	4	2,5	2,5	-	12,5
<b>Итоговой контроль</b>	<b>Зачет</b>					<b>100</b>

Формула вычисления результатов дистанционного контроля и итоговой формы контроля по дисциплине за семестр для студентов 3-х курсов:

$$ИБ = \left[ \frac{(P_1 + P_2)}{2} \right] \cdot 0,49 + Эи \cdot 0,51$$

, где ИБ – итоговый балл,  $P_1$ - итоги первого рейтинга,  $P_2$ - итоги второго рейтинга, Эи – результаты итоговой формы контроля (зачет, зачет с оценкой, экзамен).

#### 4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Основы технического перевода» включает в себя:

1. план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;
2. характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;
3. требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;
4. критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

##### 4.1 План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Объем самостоятельной работы в часах	Тема самостоятельной работы	Форма и вид самостоятельной работы	Форма контроля
1	8	Научно-технический стиль. Его подстили и жанры.	Доклад	Устный опрос
2	8	Особенности перевода научно-технической литературы.	Контрольные вопросы и задания и теме	Проверка письменных заданий
3	8	Лексические трудности перевода научно-технических текстов.	Реферат	Устный Опрос
4	8	Грамматические особенности перевода научно-технических текстов.	Выполнение письменных заданий	Проверка письменных Заданий
5	8	Разновидности научно-технического стиля: научные и технические тексты;	Презентация	Выступление и устный опрос

		специфика их перевода.		
6	8	Особенности перевода различных научно-технических текстов: патент.	Конспект	Устный опрос
7	8	Особенности перевода различных научно-технических текстов: инструкция. Виды инструкций.	Выполнение письменных переводов	Проверка письменных переводов
8	8	Реферирование технических текстов. Этапы реферативного перевода.	Конспект и выполнение письменных переводов	Устный Опрос
9	8	Аннотирование научно-технических текстов. Требования к выполнению аннотационного перевода.	Конспект и выполнение письменных переводов	Проверка письменных Переводов
	<b>Всего: 72ч</b>			

#### **4.2 Характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению**

Самостоятельная работа обучающихся включает в себя выполнение различного рода заданий (изучение учебной и научной литературы, материалов лекций, систематизацию прочитанного материала, подготовку контрольной работы, решение задач, подготовка докладов, написание рефератов, которые ориентированы на глубокое усвоение материала изучаемой дисциплины. Обучающимся рекомендуется систематически

отводить время для повторения пройденного материала, проверяя свои знания, умения и навыки.

### **4.3 Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы**

Основной целью самостоятельной работы студентов по дисциплине «Основы технического перевода» является подготовка к практическим занятиям и зачету по дисциплине.

Для самостоятельной работы студентам предлагаются планы план-график с содержанием тем и формой предоставления самостоятельной работы студентами по дисциплине «Основы технического перевода», для закрепления пройденного материала.

Студенты должны систематически в назначенное преподавателем время сдавать самостоятельную работу по данной дисциплине. Время и место приема самостоятельной работы студентов указаны в расписании к рабочей программе по дисциплине.

В ходе подготовки к самостоятельной работе студентам рекомендуется пользоваться литературой, указанной в рабочей программе и в планах - графиках выполнения самостоятельной работы по дисциплине.

К выполнению заданий для самостоятельной работы по «Основам технического перевода» предъявляются требования. При написании конспектов следует придерживаться языка научно-технической литературы, использовать соответствующую литературу для конспектирования тем.

Так, при работе с иноязычными текстами рекомендуется выписывать новые слова в отдельный словарь, составлять диаграммы и лексические карты самостоятельно и по образцу.

При работе с грамматическими явлениями студентам необходимо проанализировать изучаемое грамматическое явление и выполнить предлагаемые упражнения.

При подготовке реферата необходимо использовать только иноязычные

источники, причем в количестве не менее трех. Целью данного вида заданий является научиться сжато излагать суть прочитанных текстов и компилировать разные источники в единое смысловое целое.

При подготовке презентации по темам самостоятельной работы следует придерживаться правил и критерий, описанных в фонде оценочных средств по дисциплине «Основы технического перевода».

## **5. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### ***5.1. Основная литература:***

- 1.
2. Овчинникова, Н. Д. Технический перевод: теория и практика : учебник / Н. Д. Овчинникова, Е. В. Сачкова. — 2-е изд., испр. — Москва : ФЛИНТА, 2023. — 160 с. — ISBN 978-5-9765-4409-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/322142> (дата обращения: 20.12.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
3. Основы технического перевода : учебное пособие / составители Ю. В. Титова Т. В. Капустина. — Ульяновск : УлГТУ, 2016. — 170 с. — ISBN 978-5-9795-1515-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/165029> (дата обращения: 20.12.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

### **5.2 Дополнительная литература:**

1. Мисуно, Е.А. Письменный перевод специальных текстов. [Электронный ресурс] / Е.А. Мисуно, И.В. Баценко, А.В. Вдовичев, С.А. Игнатова. — Электрон. дан. — М.: ФЛИНТА, 2013. — 256 с. — URL: <http://e.lanbook.com/book/44166>
2. Сиполс, О.В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык).

[Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М.: ФЛИНТА, 2016. — 376 с. —  
URL: <http://e.lanbook.com/book/85955>

3. Тихонов, А.А. Английский язык. Теория и практика перевода.

[Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М.: Проспект, 2015. — 120 с. —  
URL: <http://e.lanbook.com/book/54928>

### **5.3 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети:**

- **Электронные библиотечные системы (ЭБС):**

- 1) ЭБС «Научная электронная библиотека eLIBRARY»  
(<http://elibrary.ru/defaultx.asp>)
- 2) ЭБС «Издательства Лань» (<http://e.lanbook.com/>)
- 3) ЭБС «Университетская библиотека online» ([www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru))

- **Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет:**

- 1) [www.ox.ak.uk](http://www.ox.ak.uk)
- 2) [www.harvard.com](http://www.harvard.com)
- 3) [www.Macmillandictionaries.com](http://www.Macmillandictionaries.com)
- 4) <https://www.igi-global.com/e-resources/>
- 5) <http://www.arsis-it.com/areas/cis>
- 6) <https://filestore.aqa.org.uk/subjects/AQA-2520-W-TRBU03DFINFO3.PDF>
- 7) <https://www.cis.com.au/>
- 8) <http://window.edu.ru/>

- **Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы**

- 1) ГАРАНТ
- 2) КонсультантПлюс
- 3) Техэксперт: Нормы, правила, стандарты
- 4) Роспатент (<https://www1.fips.ru/elektronnye-servisy/informatsionno-poiskovayasistema>)

5) Web of Science® (<http://webofscience.com>)

**о Перечень информационных технологий и программного обеспечения**

Использование ИКТ ресурсов, студентами и преподавателями для обеспечения аудиторной и самостоятельной работы в том числе: а) Интернет-доступ (Wi-Fi); б) оборудованные помещения для самостоятельной работы в библиотеке; в) аудитории, оснащенные компьютерами; г) различные словари (учебные, понятийные, терминологические, академические); д) компьютерные программы.

## **6. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Успешное освоение дисциплины предполагает активное, творческое участие обучающегося на всех этапах ее освоения путем планомерной, повседневной работы.

Обучающийся обязан посещать лекции, семинарские, практические лабораторные занятия (при их наличии), получать консультации преподавателя и выполнять самостоятельную работу.

Изучение дисциплины следует начинать с проработки настоящей рабочей программы, методических указаний и разработок, указанных в программе, особое внимание уделить целям, задачам, структуре и содержанию дисциплины.

Главной задачей каждой лекции является раскрытие сущности темы и анализ ее основных положений. Тематика лекций определяется настоящей рабочей программой дисциплины.

Лекции – это систематическое устное изложение учебного материала. На них обучающийся получает основной объем информации по каждой конкретной теме. Лекции обычно носят проблемный характер и нацелены на освещение наиболее трудных и дискуссионных вопросов.

Предполагается, что обучающиеся приходят на лекции, предварительно проработав соответствующий учебный материал по источникам, рекомендованным программой. Часто обучающимся трудно разобраться с дискуссионными вопросами, дать однозначный ответ. Преподаватель,

сравнивая различные точки зрения, излагает свой взгляд и нацеливает их на дальнейшие исследования и поиск научных решений. После лекции желательно вечером перечитать и закрепить полученную информацию, тогда эффективность ее усвоения значительно возрастает. При работе с конспектом лекции необходимо отметить материал, который вызывает затруднения для понимания, попытаться найти ответы на затруднительные вопросы, используя предлагаемую литературу. Если самостоятельно не удалось разобраться в материале, сформулируйте вопросы и обратитесь за помощью к преподавателю.

Целью семинарских занятий является проверка уровня понимания обучающимися вопросов, рассмотренных на лекциях и в учебной литературе. Целью практических и лабораторных занятий является формирование у обучающихся умений и навыков применения теоретических знаний в реальной практике решения задач; восполнение пробелов в пройденной теоретической части курса. Семинарские, практические и лабораторные занятия в равной мере направлены на совершенствование индивидуальных навыков решения теоретических и прикладных задач, выработку навыков интеллектуальной работы, а также ведения дискуссий. Для успешного участия в семинарских, практических и лабораторных занятиях обучающемуся следует тщательно подготовиться.

Основной формой подготовки обучающихся к практическим занятиям является самостоятельная работа с учебно-методическими материалами, научной литературой, статистическими данными и т.п. Изучив конкретную тему, обучающийся может определить, насколько хорошо он в ней разобрался. Если какие-то моменты остались непонятными, целесообразно составить список вопросов и на занятии задать их преподавателю. Практические занятия предоставляют обучающемуся возможность творчески раскрыться, проявить инициативу и развить навыки публичного ведения дискуссий и общения.

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) аудитория №112, персональные компьютеры, планшеты и мобильные телефоны с Интернет-доступом к электронным словарям.

## 8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Форма итоговой аттестации: **зачет**

Форма промежуточной аттестации: **1 и 2 рубежной контроль** в виде тестирования и проведения устного опроса

**Итоговая система оценок по кредитно-рейтинговой системе с использованием буквенных символов**

Оценка по буквенной системе	Диапазон соответствующих наборных баллов	Численное выражение оценочного балла	Оценка по традиционной системе
<b>A</b>	10	95-100	Отлично
<b>A-</b>	9	90-94	
<b>B+</b>	8	85-89	Хорошо
<b>B</b>	7	80-84	
<b>B-</b>	6	75-79	
<b>C+</b>	5	70-74	Удовлетворительно
<b>C</b>	4	65-69	
<b>C-</b>	3	60-64	
<b>D+</b>	2	55-59	
<b>D</b>	1	50-54	Неудовлетворительно
<b>Fx</b>	0	45-49	
<b>F</b>	0	0-44	

*Содержание текущего контроля, промежуточной аттестации, итогового контроля раскрываются в фонде оценочных средств, предназначенных для проверки соответствия уровня подготовки по дисциплине требованиям ФГОС ВО.*

*ФОС по дисциплине является логическим продолжением рабочей программы учебной дисциплины. ФОС по дисциплине прилагается.*